

ОБРАЗ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Р.К. Ормокеева¹, канд. филол. наук, доцент

Д.И. Козуев¹, д-р филол. наук, профессор

Ж.Ж. МаксUTOва², старший преподаватель

¹Бишкекский государственный университет им. К. Карасаева

²Ошский государственный университет

¹(Кыргызстан, г. Бишкек)

²(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2026-6-1-123-128

Аннотация. В статье рассматриваются особенности репрезентации гендерных образов в паремиологической картине мира английского, русского и кыргызского языков. На основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок исследуются языковые средства выражения традиционных представлений о мужчине и женщине, их социальных ролях, семейных обязанностях, нравственных качествах и взаимоотношениях. Особое внимание уделяется выявлению универсальных и национально-специфических черт гендерных стереотипов, отраженных в паремиологическом фонде трех языков.

Ключевые слова: паремия; пословица; поговорка; гендер; гендерные стереотипы; языковая картина мира; лингвокультурология; сопоставительное языкознание; английский язык; русский язык; кыргызский язык.

Язык является не только средством коммуникации, но и важнейшим носителем культурной памяти народа, отражающим его мировоззрение, ценностные ориентиры и особенности национального мышления. Особое место в языковой картине мира занимают паремии – пословицы и поговорки, в которых концентрируется многовековой социальный опыт, закрепляются нормы поведения, морально-этические установки и традиционные представления о взаимоотношениях между людьми. Благодаря своей устойчивости и широкому употреблению паремии сохраняют и передают из поколения в поколение культурно значимую информацию, отражая особенности национального сознания каждого народа.

Паремии представляют собой уникальный пласт языка, в котором наиболее полно проявляются национально-культурные особенности этноса. Они являются своеобразным отражением общественного сознания, исторического опыта и духовных ценностей народа. В пословицах и поговорках фиксируются представления о добре и зле, труде и семье, взаимоотношениях между людьми, а также социальные нормы и идеалы, принятые в обществе. Именно поэтому паремиологический фонд языка рассматривается как важный источник

изучения культуры, менталитета и мировоззрения народа.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является исследование языковой репрезентации гендера. Гендер рассматривается как сложный социокультурный феномен, формирующий систему общественных представлений о роли мужчины и женщины, их социальном статусе, моделях поведения и ценностных ориентациях. Гендерные отношения складываются под влиянием исторических, культурных и социальных факторов и находят свое отражение в языке, который не только фиксирует существующие стереотипы, но и способствует их сохранению и передаче последующим поколениям.

Языковые средства, отражающие гендерные представления, позволяют проследить особенности национального мировосприятия, поскольку именно в языке наиболее полно проявляются исторически сложившиеся культурные установки общества. Гендерные стереотипы, закрепленные в языковом сознании, оказывают влияние на восприятие мужчин и женщин, определяют их социальные роли и формируют определенные модели поведения. В связи с этим изучение гендерного аспекта языка приобретает особую актуальность в

условиях развития современных гуманитарных исследований.

Наиболее ярко гендерные представления проявляются в паремиологическом фонде языка. Пословицы и поговорки содержат устойчивые оценки мужчины и женщины, отражают их место в семье и обществе, характеризуют личностные качества, трудовую деятельность, семейные обязанности и взаимоотношения между поколениями. В них находят отражение как универсальные представления, характерные для многих народов, так и национально-культурные особенности, обусловленные историческими условиями развития общества, традициями и образом жизни этноса.

Особенность паремий заключается в их высокой степени образности и оценочности. Они не только передают определенную информацию, но и выражают отношение общества к тем или иным явлениям, закрепляя социально одобряемые или порицаемые модели поведения. Через систему паремий формируются представления о качествах, которыми должны обладать мужчина и женщина, об их обязанностях, правах и месте в социальной структуре общества. Таким образом, паремиологический фонд выступает важным источником исследования гендерных стереотипов и ценностных ориентаций народа.

Сопоставительное изучение английских, русских и кыргызских паремий позволяет выявить как общие закономерности формирования гендерных образов, так и специфические особенности их языковой репрезентации. Несмотря на различия культурных традиций, во всех трех языках пословицы и поговорки отражают устойчивые представления о социальных ролях мужчины и женщины, однако способы их языкового выражения, оценочные характеристики и образная основа нередко отличаются, что свидетельствует о национальном своеобразии каждой лингвокультуры.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвистики к вопросам взаимодействия языка, культуры и гендера, а также необходимостью выявления национально-культурной специфики гендерных представлений, отраженных в паремиологическом фонде различных языков. Исследование гендерно маркированных паремий позволяет не только определить особенности языковой картины мира различных

народов, но и выявить общие и специфические черты восприятия мужчины и женщины в разных лингвокультурных сообществах.

Материалы и методы исследования. Проблема языковой репрезентации женского образа и способов его вербализации уже длительное время находится в центре внимания лингвистических исследований. В русской фразеологии данному вопросу посвящен отдельный раздел монографии В.Н. Телия (1996), в которой автор рассматривает систему гендерно маркированных метафор русской культуры. Исследователь отмечает существование стереотипных представлений о невысокой ценности женского интеллекта и творчества, что находит отражение в таких языковых единицах, как «женская литература» и «дамский роман» [1, с. 263-268].

Особое значение для настоящего исследования имеют методологические подходы, ориентированные на выявление и анализ гендерных различий, поскольку они позволяют глубже понять особенности формирования и функционирования гендерных стереотипов в языке и культуре.

С позиции антропоцентрического подхода гендерные особенности рассматриваются в тесной взаимосвязи с гендерными ролями, национально-культурной спецификой, народными верованиями, менталитетом и культурными традициями народа [2]. В связи с этим анализ пословиц и поговорок как важнейших носителей народной мудрости и культурного опыта позволяет выявить особенности национального мировосприятия, определить место и роль мужчины и женщины в обществе, а также проследить отражение гендерных представлений в языковой картине мира.

Е.В. Грищенко рассматривает лингвистическую гендерологию как направление, ориентированное на исследование гендерных характеристик языковой картины мира, коммуникативного поведения представителей обоих полов, а также влияния культурных традиций, гендерных стереотипов и исторически обусловленных представлений о мужественности и женственности на языковую деятельность человека [3, с. 10].

Согласно Л.С. Поляковой, предметом изучения лингвистической гендерологии выступает взаимосвязь языка и пола. Исследователь обращает внимание на способы языковой

репрезентации гендерной принадлежности, которые проявляются на различных уровнях языка – в лексике, грамматике, синтаксисе, системе номинации и категории рода. Основной задачей данного направления является выявление особенностей языкового отражения мужчин и женщин, а также анализ оценочных характеристик, закрепленных за представителями разных полов в различных семантических сферах [4, с. 49].

Как отмечают М.А. Атакулова и Д.Т. Айылчиева, паремии являются значимым объектом лингвистического исследования, поскольку отражают национально-культурные особенности народа и сохраняют его языковой и культурный опыт [5, с. 220]. В этой связи гендерно маркированные паремии представляют особый интерес для современной гендерной лингвистики. По мнению А.В. Кириловой, одной из основных задач гендерных исследований в языке является анализ речевого поведения мужчин и женщин, а также выявление и описание особенностей мужской и женской речевой коммуникации [6, с. 36].

Особое место в изучении гендерной проблематики занимают паремии. Пословицы и поговорки, являясь частью культурного и языкового наследия народа, аккумулируют общественные представления о социальных ролях мужчин и женщин. Анализ паремиологического фонда позволяет выявить существующие гендерные стереотипы, ценностные установки и особенности восприятия представителей разных полов в конкретной лингвокультурной среде.

Материалом исследования послужили пословицы и поговорки английского, русского и кыргызского языков, отобранные методом сплошной выборки из академических паремиологических словарей, фразеологических сборников, электронных корпусов текстов, а также научных исследований, посвященных паремиологии и лингвокультурологии. В анализ были включены паремии, содержащие гендерно маркированные номинации (*man, woman, husband, wife*; *мужчина, женщина, муж, жена; эркек, аял, күйөө, келин, ата, эне*) и отражающие представления о семейных отношениях, распределении социальных ролей, морально-этических качествах мужчины и женщины, воспитании детей и общественных ценностях.

Методологическую основу исследования составили современные положения когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, гендерной лингвистики и сопоставительного языкознания. В работе использованы описательный метод, метод сплошной выборки языкового материала, семантический, компонентный и контекстуальный анализ, а также сопоставительно-типологический метод, позволивший установить общие и национально-специфические особенности репрезентации гендерных образов в паремиологическом фонде трех языков. Комплексное применение указанных методов обеспечило возможность выявления сходств и различий в системе гендерных стереотипов английской, русской и кыргызской лингвокультур, а также определения их роли в формировании национальной языковой картины мира.

Проведенный сопоставительный анализ английских, русских и кыргызских паремий показал, что гендерные образы во всех трех языках строятся вокруг нескольких устойчивых тематических моделей: распределение семейных ролей, оценка качеств мужчины и женщины, влияние супругов друг на друга, а также общественная оценка брака и семейных отношений.

Образ женщины в английских, русских и кыргызских паремиях. Анализ паремиологического материала показывает, что во всех трех исследуемых языках женщина традиционно рассматривается как хранительница домашнего очага, обеспечивающая семейное благополучие, согласие и духовное единство семьи. Несмотря на то что в большинстве пословиц главенствующая роль формально принадлежит мужчине, именно женщина воспринимается как человек, от которого во многом зависит атмосфера в доме, воспитание детей и прочность семейных отношений.

В английской паремиологии подобные представления отражаются в пословице *A worthy wife is the crown of her husband* («Добродетельная жена – венец своего мужа»), где подчеркивается, что достоинство мужчины во многом определяется нравственными качествами его супруги. Близкую мысль выражает русская пословица «Добрая жена дом сбережет, а худая и рукавом растрясет», а также кыргызская *Ыймандуу жана эмгекчил аял үйдүн ырыскысын арттырып, очоктун*

өчпөсүн камсыздайт («Если жена хорошая, дом становится благословенным»). Несмотря на различия в образной системе, все три паремии демонстрируют единое представление о женщине как об основе семейного благополучия.

Во многих английских, русских и кыргызских паремиях счастье семьи напрямую связывается с нравственными качествами супруги. Так, английская пословица *A good wife makes a good husband* («Хорошая жена делает хорошего мужа») указывает на взаимное влияние супругов друг на друга. Сходные идеи представлены в кыргызских выражениях *Аял жакшы – эр жакшы* («Хорошая жена — хороший муж») и *Эрге жаккан аял элге да жагат* («Если жена любима мужем, то она будет уважаема и народом»). Русская народная мудрость также подчеркивает эту мысль: «Добрая жена мужу честь, а дому слава», «Где лад в семье, там и счастье».

Одновременно паремиологический фонд трех языков содержит значительное количество пословиц, предупреждающих о последствиях неудачного брака. Английская пословица *A quarrelsome wife is like a constant dripping* («Сварливая жена подобна непрерывной капели») символически сравнивает семейные ссоры с постоянным шумом дождя, лишаящим человека покоя. Русская пословица «Худая жена – дому беда» и кыргызская *Жаман жигит той бузат, жаман катын үйдү бузат* («Плохой юноша остановит торжество, плохая жена разрушает дом») выражают аналогичную мысль. Подобные паремии отражают традиционное представление о высокой ответственности женщины за сохранение семейного согласия.

Вместе с тем анализ показывает, что во всех трех языках семейное благополучие рассматривается как результат совместных усилий супругов. Английская пословица *When husband and wife agree, the devil cannot prevail* («Когда муж и жена живут в согласии, даже дьявол бессилен») подчеркивает ценность взаимопонимания между супругами. Русская пословица «Где любовь да совет, там и горя нет» и кыргызская *Ырыс алды – ынтымак* («Согласие – начало благополучия») передают аналогичную идею, рассматривая семейное единство как важнейшее условие счастливой жизни.

Особое место в исследуемом материале занимают паремии, посвященные выбору супруги. В английском языке распространена пословица *Choose your wife with your ears rather than your eyes* («Выбирай жену ушами, а не глазами»), призывающая оценивать человека прежде всего по его нравственным качествам, а не по внешней привлекательности. В кыргызской традиции сходную мысль выражает пословица *Аялдын көркү – акылы* («Украшение женщины – ее ум»), а в русском языке – «Не красна изба углами, а красна пирогами», смысл которой в семейном контексте переносится на оценку внутренних достоинств хозяйки дома.

Таким образом, сопоставительный анализ показывает, что английские, русские и кыргызские паремии формируют сходную систему представлений о женщине. Во всех трех лингвокультурах она воспринимается как хранительница семейных традиций, воспитательница детей и важнейший фактор домашнего благополучия. Вместе с тем каждая национальная культура по-своему расставляет смысловые акценты. Английские паремии чаще подчеркивают взаимную ответственность супругов, русские акцентируют нравственные качества женщины и ее влияние на семейную атмосферу, тогда как кыргызские отражают тесную связь образа женщины с традиционными семейными ценностями и патриархальным укладом общества.

Сопоставительный анализ показывает, что в английской, русской и кыргызской паремиологии образ мужчины в целом оценивается положительно. Во всех трех культурах он ассоциируется с ответственностью, трудолюбием, авторитетом и заботой о семье. Вместе с тем народная мудрость не идеализирует мужчину: паремии содержат многочисленные нравоучительные оценки, направленные против пьянства, безделья, хвастовства, безответственности и необдуманных поступков. Это свидетельствует о том, что паремиологическая картина мира выполняет не только описательную, но и воспитательную функцию, формируя систему нравственных ориентиров общества.

Следует отметить, что отрицательные характеристики, встречающиеся в паремиях, в большинстве случаев отражают не столько гендерную принадлежность, сколько общечеловеческие недостатки – лень, гордость,

вспыльчивость, жадность, безответственность и неумение владеть собой. Это позволяет говорить о том, что народная мудрость ориентирована прежде всего на нравственную оценку личности, независимо от ее пола.

Сопоставительный анализ показывает, что значительная часть английских, русских и кыргызских пословиц имеет близкое смысловое содержание. Это объясняется как универсальностью человеческого опыта и общностью базовых семейных ценностей, так и культурными контактами народов, способствовавшими распространению отдельных паремно-логических сюжетов и их адаптации к национальным языковым традициям. Несмотря на различия образной системы и языкового оформления, многие паремии отражают сходные представления о роли мужчины и женщины, семье, браке и нравственных качествах личности.

Выводы. Проведенное исследование показало, что гендерные образы занимают значительное место в паремно-логическом фонде английского, русского и кыргызского языков. Пословицы и поговорки отражают традиционные представления о социальных ролях мужчины и женщины, особенностях их характера, семейных обязанностях и взаимоотношениях. Во всех трех лингвокультурах мужчина

преимущественно выступает как глава семьи, защитник и кормилец, тогда как женщина ассоциируется с хранительницей домашнего очага, воспитательницей детей и важнейшим фактором семейного благополучия.

Вместе с тем сопоставительный анализ позволил выявить национально-культурную специфику репрезентации гендерных образов. Кыргызские паремии в большей степени отражают традиционную патриархальную модель общества, русские акцентируют внимание на взаимной ответственности супругов и нравственных качествах личности, тогда как английские пословицы чаще подчеркивают индивидуальные особенности человека и его личный выбор. Несмотря на существование устойчивых гендерных стереотипов, паремии нередко выходят за рамки противопоставления мужчины и женщины, оценивая прежде всего общечеловеческие моральные качества.

Таким образом, паремно-логический фонд английского, русского и кыргызского языков представляет собой ценнейший источник изучения национальной языковой картины мира, позволяющий выявить как универсальные закономерности формирования гендерных представлений, так и особенности их культурной интерпретации в различных лингвокультурах.

Библиографический список

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурно-логический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
2. Брандт Г.А. Природа женщин как проблема: Концепция феминизма // Общественные науки и современность. – 1998. – №2. – С. 167-189.
3. Грищенко Е.В. Гендерный аспект современного политического мы-дискурса // Вкник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2010. – № 20 (207). Ч. I.
4. Полякова Л.С. Проявление гендерных стратегий в языке политика: на материале английского и русского языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. – Челябинск, 2007.
5. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999.
6. Атакулова М.А., Айылчиева Д.Т. О соотношении паремнологии и лингвопаремнологии // Известия вузов. – 2014. – № 11. – С. 219-221.

THE IMAGE OF A MAN AND A WOMAN IN THE PAREMIOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD OF ENGLISH, RUSSIAN, AND KYRGYZ LANGUAGES

R.K. Ormokeeva¹, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

D.I. Kozuev¹, *Doctor of Philological Sciences, Professor*

Zh.Zh. Maksutova², *Senior Lecturer*

¹**Bishkek State University named after K. Karasaev**

²**Osh State University**

¹**(Kyrgyzstan, Bishkek)**

²**(Kyrgyzstan, Osh)**

Abstract. *The article examines the features of gender images representation in the paremiological worldview of the English, Russian, and Kyrgyz languages. Based on a comparative analysis of proverbs and sayings, the article explores the linguistic means of expressing traditional ideas about men and women, their social roles, family responsibilities, moral qualities, and relationships. Special attention is given to identifying universal and national-specific features of gender stereotypes reflected in the paremiological fund of the three languages.*

Keywords: *paremia; proverb; saying; gender; gender stereotypes; linguistic worldview; linguoculturology; comparative linguistics; English; Russian; Kyrgyz.*